

# Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452  
• Publicación bimestral  
en aragonés •  
• 33<sup>ena</sup> añada •  
• numero 203 •  
• mayo-chunio 2011 •  
• Pre: 3 euros •

## DIPLOMA DE ESPECIALIZACIÓN EN FILOLOGÍA ARAGONESA CURSO 2011-2012

INFORMACIÓN E INSCRIPCIONES:  
Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación  
Valentín Carderera, 4  
22002 HUESCA  
Tel. 974 239350



Facultad de  
Ciencias Humanas y de  
la Educación - Huesca  
Universidad de Zaragoza

FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA  
33<sup>ena</sup> añada • lumero 203 • mayo-chunio 2011

FUELLAS  
D'INFORMAZIÓN



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicación bimestral en aragonés creyata en 1978  
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazión e almenstrazión: Abenida de Os Danzantes,  
34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080  
Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513.  
www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lu-  
mero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).  
Imprentazión: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar,  
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.  
Almenstrazión: Chorche Escartín Guillén.  
Secretaría de Redazión: Paz Ríos Nasarre.  
Consello de Redazión: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Zésar  
Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chusé  
I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría.  
Acotrazio e correzions: Chusto Puyalto.  
Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés.  
Fotos: Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONS: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.  
Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org  
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 25 euros.  
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓN:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a con-  
duzión (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal).  
U millor: nimbiar una fuella con autorizazión ta que o CON-  
SELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por  
banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o  
lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbién ta ra suya publicazión podrá estar refusatos  
por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspectos for-  
mals. Os textos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre  
5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os tre-  
ballos, as rezensions e os textos de creyazión literaria pueden  
tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinién, una fuella. De  
o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo  
autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamen  
as suyas afirmazions. A opinién d'a rebista viene espresata,  
en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en  
ista publicazión e deseya fer treslazién d'ixo por bel meyo  
mecanico u eleutronic, por fotocopia, u cualsiquier atro  
prozedimiento, ye espresamen autorizato/a á fer-lo, sin atra  
condición que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

<i>Informazions curtas</i> .....	3-7
NASARRE, M.: <i>Feria d'o Libro de Uesca</i> ...	8-9
NAGORE, F.: <i>Chornadas d'as luengas ibero-romanicas en a Unibersidá de Zadar</i> .....	10-11
NASARRE, M.: <i>O diploma d'Espezializazién en Filolochía Aragonesa se mete en marcha en a Unibersidá de Zaragoza</i> .....	12
NAGORE, F.: <i>A dezigüeita Trobada d'Escritors en o Pirineo</i> .....	13-15

Treballos

DELGADO, Maurizio (debuxos: Marieta LONGÁS): <i>O Carnabal tradicional de Zinco Billas</i> ...	16-19
---	-------

Opinién

MOSTOLAY, Chesús de: <i>Biquipedia, a enzi- clopedia no pas libre</i> .....	20-24
---	-------

Rezensions

RÍOS NASARRE, Paz.: <i>O manantial de Sietemo X (2009)</i> .....	25-26
--	-------

Documentazión

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: <i>Resoluzión lumero 63: L'apocope en os lumerals ordinals</i> .....	27
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: <i>Informe lumero 13: Segundo enample d'a lista patrón d'os nombres d'aus en aragonés (2011)</i> .....	28

Clamamientos

<i>IX Premio Internacional de Nobela Curta "Chusé Coarasa" (2011)</i> .....	29
<i>VI Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura: programa</i> .....	30-31
<i>Cartel d'a VI Trobada</i> .....	32

www.consello.org

## INFORMAZIONS CURTAS

### XI Premio «Billa de Sietemo»

O día 14 de mayo se fazió en ilesia de Sietemo l'auto d'entrega de premios d'a onzena edizi3n d'o Premio Literario en aragonés “Billa de Sietemo”, que se zelebra cada dos añadas. En días anteriores s'eba feito a reuni3n d'o churato. En l'auto interbinieron o conzello d'o Conzello de Sietemo Fernando Fiat, l'alcalde u Prior de Churatos de Sietemo, José Luis Ferrando, o Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chusé Inazio Nabarro, e Francho Nagore como responsable de Publicazi3ns d'o CFA.

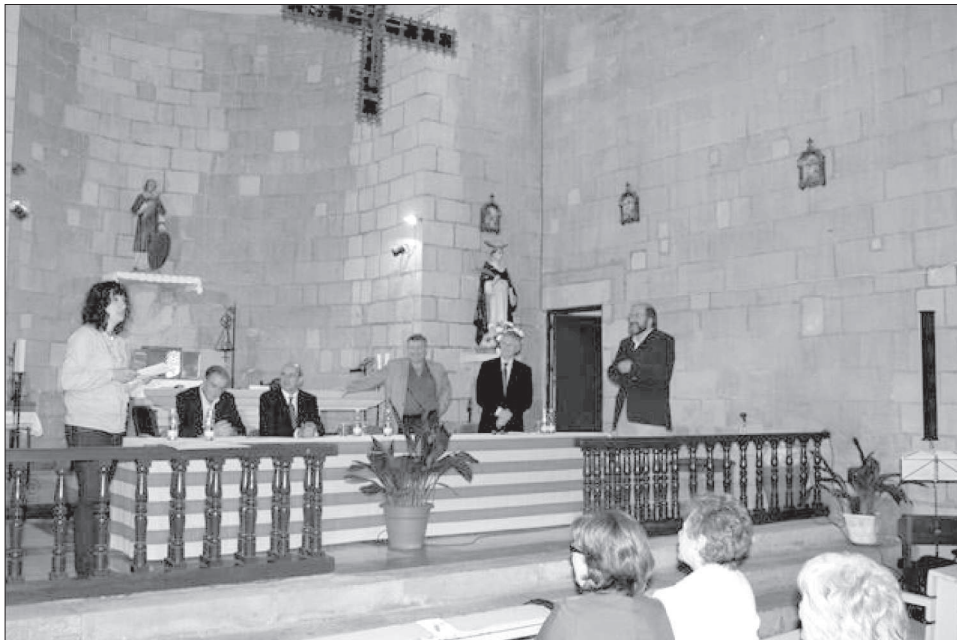
Fernando Fiat dizió que o conzello ha feito un gran esfuerzo economico en as zagueras edizi3ns por mantener iste zertamen. L'alcalde acobaltó a importanzia que tien ta ra cultura aragonesa o mantenimiento e a promozión d'iste bien inmaterial que ye a luenga aragonesa.

Chusé Inazio Nabarro agradexió a partizipa-

zi3n á toz os que eban presentato bella obra e dio letura á l'auta d'o churato, seguntes a cuala se dixó desierto ro premio cheneral de narrazi3n, s'atorgó ro premio cheneral de poesía á Ángel Ramírez (natural de Logroño, pero residén en Uesca fa muitas añadas) por a suya obra “Rolde d'aspera”, e o premio espezial Plana de Uesca-Semontano á María Pilar Lisa (de Salas Altas), por a suya obra “Una istoria sin gota cuento”. Os dos galardonatos dizieron bellas parolas d'agradeximiento.

Dimpués d'a entrega d'os premios, Francho Nagore presentó O manantial de Sietemo X (2009), que replega as obras premiatas en a dezena edizi3n d'o premio, correspondién á 2009. O libro se repartió entre os asistens. L'auto remató con a interpretazi3n de “S'ha feito de nuei” á cargo d'a soprano Cristina Vicente Pimpinela e a pianista Sara Chaverri.

Tanto ro Conzello de Sietemo como ro Consello d'a Fabla Aragonesa se sienten satisfeitos de sacar enta debán iste zertamen literario e d'a calidá d'as obras premiatas, por o que escambieron ideyas ta continuar treballando chuntos en biens edizi3ns. [Consello de Redazi3n]



Auto d'entrega d'os premios en a onzena edizi3n d'o Premio Literario «Billa de Sietemo», o 14 de mayo de 2011. En a foto beyemos en o cabo zurdo á María Pilar Lisa, qui ganó o premio espezial Plana de Uesca-Semontano, agradexendo a concesi3n d'o premio. Posatos son o secretario monezpal e l'alcalde, José Luis Ferrando. Dreitos, enta par d'a dreita: Chusé Inazio Nabarro, presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e Francho Nagore, responsable de Publicazi3ns. Más ent'allá, Ángel Ramírez, qui ganó ro premio cheneral de poesia.



Chulia Ara e Chusé Inazio Nabarro en a botigueta que o Consello d'a Fabla Aragonesa metió en os Porches de Galizia, en Uesca, o día 23 d'abril, San Chorche. Difuera de cubierto, andalozaba e as garibaldinas e os bateaguas estieron tan protagonistas d'a chornada como ros libros e os clabels royos. [Foto feita por: M. Estabén].

### **Botigueta d'o día de San Chorche**

O día 23 d'abril, día d'o nuestro señor San Chorche, patrono d'Aragón, e día festibo en Aragón dende a Edá Meya, se metió botigueta de libros en os Porches de Uesca, como ye tradizional, chunto a ras botiguetas d'atros libreris de Uesca. A nobedá estió a Librería Santos Ochoa, que i partizipaba por primera begata. En a botigueta d'o Consello bi abió chen á redolins, de tal traza que o quefer no se fazió fexudo ta denguno. Se i bendió pro, anque una miqueta menos que l'añada pasata: puedestar que a razón estase l'orache, que nos regaló un andalozio. [C. R.]

### **Canto á ra libertá**

Ye un libro de buena fautura e con dos cd's ta recordar á José Antonio Labordeta e o suyo "Canto a la libertad", que se plega d'editar. As 94 obras d'a esposición d'o Canto a la Libertad, más de 30 textos de escritors e 2 CD's con más de una bentena de collas mosicals fan o contenito d' un libro-disco que a "Comisión Promotora de la ILP para la adopción del *Canto a la Libertad* como himno oficial de Aragón" editó con Aladrada, en istas zagueras semanas.

Por o que fa á escritos en aragonés, bi'n ha cuatro, os de Óscar Latas "Joaquín Costa cantó en Samia-

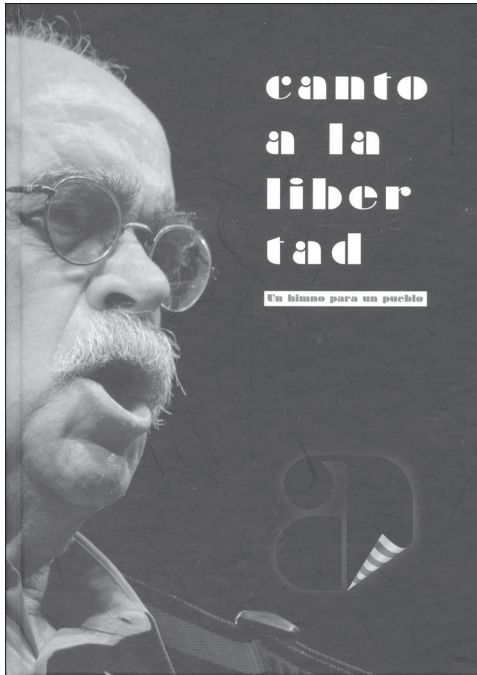
nigo", Chusé Inazio Nabarro, "O plato d'a unzión", Ánchel Conte con "Canto a la Libertad" e Chusé Antón Santamaría "A parola dada"; e dos en catalán: Mercedes Llop con "Libertat" e José Miguel Gràcia con "Traducció al català del Cant a la Libertat".

Cal reseñar que dos d'as obras artisticas lleban nombre en aragonés; son as de Francho Nagore "N de nazió" e a de Chesús L. Gimeno Vallés "Fendo la tana dende l'ibón".

O disco dople que ye chunto d'o libro, prenzipia con a polida bersión mosical de Chusé Chabier Pérez Senz d'iste canto, e continua con asabelas de colaboracions de cantas mosicals en as tres luegas propias. O politico libro se presentó o diya 9 de chunio en Zaragoza e se puede demandar escribindo enta [coordinacion@cantoalalibertad.org](mailto:coordinacion@cantoalalibertad.org). [Olga Grazia Bernués]

### **Pregón de fiestas en benasqués**

Ista añada, o pregón de as fiestas de Benás en onor á San Marzal se fazió cuasi de raso en benasqués. O encargato, Carlos Barrabés, trió a suya luenga materna ta charar á os suyos conziudadanos. Iste empresario, conoxito en o mundo por a suyas botigas de material esportibo, contrimuestra con o suyo discurso que l'aragonés, e en iste caso l'aragonés



benasqués, ye una ferramienta balida en a soziedad de o sieglo XXI. [M. N.]

### ***Prou, Prou luen, libro-disco de falordias en aragonés***

Ara cultural ye a fautora d'iste libro-disco que replega falordias creyatas por Carlos García e Tamara Marzo e que son ilustratas por Chusé Bolea. Profesionals de os meyo de comunicazió como Eduardo Lolumo, Antón Castro, Juan Manuel Fonseca u Mercedes Portella, entre otros, son os encargatos de posar a boz. Con ista publicazió se busca refirmar l'amostranza meyoambiental entre a catrinala, por ixo os protagonistas de as falordias son animals que biben es espazios naturals protechitos como Ordesa u Guara. O peso economico de a propuesta ye estato á cargo de a Consellería de Meyo Ambién de o Gubierno de Aragón. [M. N.]

### ***Lurte presenta en Uesca o suyo trebalo Neopatria***

A compañía almugábar Lurte, formata por diez mosicos aragoneses, presentó en a sala Jai-Alai o suyo libro-disco *Neopatria*, en o cuallo se mosica e rezentan as campañas almugábars por a mar mediterránea en o sieglo XIV. O intresán d'iste cuatrono trebalo de a colla ye ro empleo de l'aragonés en bellas cantas, a suya puesta en eszena e a propuesta mosical de creyazió de rock furo con trastes de mosica tradizional aragonesa. [M. N.]

### ***Desaparexe Galicia Hoxe, l'unico diario en gallego***

Dimpués d'a desaparixión en 2010 d'o prenzipal diario dichital en gallego, *Vieiros*, e d'o istorico semanario *A Nosa Terra*, o 28 de chunio saliba t'a carrera a zaguera edizió de l'unico diario publicato en gallego, *Galicia Hoxe (Galizia Güe)*, que yera, de bez, ereu de *O Correo Galego*, que se publicó entre o 6 de chinero de 1994 e o 16 de mayo de 2003.

*Galicia Hoxe*, que amanexió por primera begata o 17 de mayo de 2003, zarra, seguntes fuens d'o periodico, debito a ra crisis economica e, más que más, por a radical retallata d'as aduyas institucionals que combierten en imbiabile o proyeuto y dix a sin trebalo a dezinueu profesionals, entre periodistas e filologos. Manimenos s'ha nunziato que o suyo esprito continuará en Internet a trabiés de [www.galiciahoxe.com](http://www.galiciahoxe.com). [A. G.]

### ***La Vanguardia, tamién en catalán***

Dende o mes de mayo pasato o periodico barzelonés *La Vanguardia* publica una edizió en catalán. O suyo direutor, en a presentazió que se fizo en Vic, dizió que ixa dezisió significaba a torna "ta ra casa d'a lengua" e "fer normal o que ye normal" tanto en sentito d'interpresa como profesional. [Ch. A. Santamaría]

### ***¿As golondrinas de casa nuestra charran aragonés?***

Santiago Osácar, ilustrador naturalista e colaborador en o *Heraldo de Aragón* con pachinas de naturaleza, comentaba fa unos meses que bi ha ornitologos que aseguran que as golondrinas/bolandrinas tienen dialectos e que s'entienden entre ellas. Una golondrina/bolandrina aragonesa -nos dize- en Senegal, se dará á entender muito millor con atra d'aquí ta poder fer una parella. Bien se baldrán, pues, as golondrinas ta salbar-nos l'aragonés... Suerte que encara en tene-mos, aunque cada bez más poquetas... [Ch. A. Santamaría]

### ***Through the Language Glass***

Guy Deutscher, lingüista israelí que treballa en a universidá de Leiden, en Olanda, ha publicato *Im spiegel der sprache* ('A trabiés d'o mirallo d'a lengua'). En iste libro nos dize que a lengua maternal tiene un impauto sobre a bisión d'o mundo que nos rodía. Resalta, entre atras muitas cosas, a influencia en as diferens orientazió espazials y en os conceutos de chenero. Tot ixo nos lo rezenta en una atmosfera di-bertita con rechiras ineditas que cosiran y escotrinían a lengua dende l'ambiesta d'a perzeuzión d'o mundo. [Chusé Antón Santamaría]

## VI Trobada de gaita de boto aragonesa

O sabado 21 de mayo se fazió en o Zentro Zibico de l'Almozara, en Zaragoza, a "V Trobada de Gaita de Boto Aragonesa". De maitins, a ras 11,30, se presentó o libro Nuevas tonadas. Repertorio para gaita de boto aragonesa, á cargo d'a Banda de gaitas de boto aragonesas. En l'auto lo presentó Rufino Rodenas e i partiziporon Eugenio Gracia, Pepín Banzo e a Banda de gaitas de boto. De tardes, á ras seis, se fazió o zinqueno concurso d'interpretación de gaita, que estió presentato por Pepín Banzo. [F. Nasarre Larués]

## Entrega d'o Premio «Arnal Caverro» 2010

O día 3 de chunio se fazió en Zaragoza, en o patio d'o edificio d'a Capitanía Cheneral, a entrega d'os premios literarios d'o Gobierno d'Aragón de 2100, con a presenzia d'a Consellera d'Educación e Cultura (en funzions), Mariví Broto, e d'o Presidén de l'Asociación de Librers e Editors, Joaquín Casanova. Os dos dizieron bellas palabras dimpués d'a entrega d'os premios. En primeras se fazió a entrega d'os premios, seguntes s'iba leyendo l'auto d'o churato de cada uno por parti de José Luis Acín, Direutor d'o Zentro d'o Libro d'Aragón. En primer puesto s'entregó o premio "Arnal Caverro" ta obras en aragonés, que replegó Franchó Nagore, o suyo enfilador, en representación de toz os autores, pos o libro premiato, *Filorchos d'o zaguer curso en Gabardiés*, ye un libro coleutibo. Dimpués s'entregó o premio "Guillem Nicolau", de literatura n acatalán, á Merche Llop por *Ressò en l'obscuritat*; o Miguel Labordeta, de poesía en castellano, á Blas Muñoz Pizarro por *La herida de los días*. Tamién s'entregoron o premio á o libro



Franchó Nagore, o día 3 de chunio, agradexendo o Premio «Arnal Caverro» en l'auto de receuición. [Foto feita por: Tresa Estabén]

millor editato en Aragón (*Eugene Pickering*, de Henry James, d'a editorial Contraseña) e o premio á ra trayectoria porfesional (á ra Librería PERRUCA, de Teruel, fundada en 1890. Felicitazions á toz. [C. R.]

## Asambleya d'o Consello

O sabado 18 de chunio o Consello d'a Fabla Aragonesa celebró en a suya siede en Uesca a 71 Asambleya Cheneral. Con muitos consellers e conselleras en a cambra d'autos d'a siede, se prenzipió con os temas de l'orden d'o día. Dentró como miembro de pleno dreito Amaya Gállego Lamarca. Chorche Escartín, o tesorero, amostró o estato de cuentas, con un saldo positibo, parando ficazio en señalar que cuasi mos finanziamos con os recursos nuestros, ya que solo un diez por ziento de o nuestro presupuesto pende de as instituzions que mos amparan economicamén. O presidén, Chuse Inazio Nabarro fazió un repaso de totas as autibidaz feitas dende o pasato año: Ferias de o libro de Monzón e Uesca, Diya de San Chorche, "Luenga de fumo" –auti-



O Secretario Cheneral, Daniel Lerín, e o Presidén, Chusé Inazio Nabarro, en a mesa d'a 71 Asambleya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Uesca, 18 de chunio de 2011). [Foto feita por: Tresa Estabén]



Bels autors de *Filorchos d'o zaguer curso en Gabardiés* con a Consellera d'Educazi3n e Cultura. De cucha ta dreita, deb3n: Pietro Borau, Francho Nagore, a Consellera (Maiv3 Broto), Rosa Arbu3s, Lola Gim3nez. Dezag: Estela Torralba, Chusant3n Mallada, Ferm3n Ortas, Olga Uru3n, Miguel Posa, Luisa de Haro. [Foto feita por: Tresa Estab3n]

bidaz a pachas con o Conzello de Uesca-, e os clamamientos de os premios literarios que pertocaban. Francho Nagore, como secretario de publicazi3ns inform3 de a marcha d'istas, cumplindo o apretrato: zinco lumers de *Fuellas*,

uno de *Luenga&Fabras* e tres publicazi3ns literarias. S'informa tami3n de o retraso con os zaguers lumers de *Fuellas*, que ser3n en a carrera en chulio. Otros temas estieron a organizaci3n e contenitos de a VI Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura, e o Diploma d'espezializaci3n en Filoloch3a Aragonesa. Ta rematar, se tratoron custions referitas 3 ra Lei de Luengas: a triga d'academicos e o malestar que bi ha en o Consello d'a Fabla Aragonesa por as trazas de fer-lo. Debantata a sesi3n, o restaur3n Par3s de Uesca mos acull3 ta fer a zena de confraternizaci3n. [Paz R3os]



Presentaci3n d'o libro *Mar3a Moliner y las primeras estudiosas del aragon3s y del catal3n de Aragon3*, de M3 Pilar Ben3tez, o d3a 28 de mayo, en a 28ena Feria d'o Libro de Uesca. [Foto feita por: Tresa Estab3n]



Presentación de *Ya s'ha despertato Guara*, d'Óscar Latas, por l'autor e Chusé Inazio Nabarro, presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Fota feita por: Tresa Estabén]



28ena FERIA d'o Libro de Uesca (27 de mayo-5 de chunio de 2011). Caseta de Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Una begata más bi estiò presén l'aragonés. Foto feita por: NEOFATO.



Presentación d'o libro *O manantial de Sietemo X* (2009), o día 28 de mayo, sabado, por dos d'os suyos autores, Óscar Latas e Zésar Biec. La otro, Rafel Vidaller, no i podió estar. [Foto feita por: Tresa Estabén]

## Feria d'o libro de Uesca

Como ya ye tradicional, o Consello estiò presén en ista zaguera ediziòn (28ena) d'a Feria d'o Libro de Uesca (27 de mayo-5 de chunio) con una caseta en a cuala se podeba mercar e consultar as nuestras publicacions, as más nobalizias como tamién as clasicas. Drento de os autos programatos en a feria, o Consello colaboró con bellas presentacions de publicacions e un rezital de poesía. Antiparti, se i presentó, o 28 de mayo, o libro *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*, de M<sup>a</sup> Pilar Benítez e publicato por o Rolde de Estudios Aragoneses, que ye una importán aportaziòn á ra istoriografía de l'aragonés. Acompañó á l'autora José Domingo Dueñas, Decano d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educaziòn, qui faziò una reseña d'o libro, emponderando a suya importancia. Tamién sabado 28 de mayo, de tardis, se presentó *Ya s'ha despertato Guara*, obra poetica d'Óscar Latas. L'autor la define como “una canta á ra risadeta e á l'afán de bibir”; son poemas ambientatos en o Sarrablo con tintes autobiograficos. Auto contino se presentó *O manantial de Sietemo X*, que replega as obras ganaderas de o ya alazetato premio «Billa de Sietemo» 2009. Os autores, Zésar Biec, Rafel Vidaller e Óscar Latas, charroron de as suyas creyazions replegatas en iste volumen. En concreto, Biec presentó o suyo rilato “Cartas con retraso”, Vida-



ller charró de a suya narración, “Pastor de cluxigüesos” e Latas de os suyo poemario “Postaletas”. O domingo 29, tamién de tardis, Liena Palacios e Chan Baos presentoron o suyo estudio lexicografico, que replega 4.000 bocables, sobre Murillo de Galligo, *Bocabulario de Murillo de Galligo*.

O siguién cabo de semana se continó con as presentazions, o domingo de maítins en iste caso. Francho Nagore, como editor, presentó *200 escritores en 200 fuellas (1978-2010)*, publicazió que agabilla toda mena de textos publicatos en istos doszientos lumers de a rebista *Fuellas*, constituyindo a más gran antolochía de textos e autors en aragonés feita dica agora. Dispués se presentó *Filorchos d'o zaguer curso en Gabardiés*, obra editata por o Gubierno d'Aragón e ganadera de o Premio «Arnal Cervero» 2010. Ista ye una obra coral, creyata por treze autors de Biscarrués e a suya redolada, coordinatos por o suyo profesor d'aragonés, Francho Nagore. Como rematadura, Javier Lianas e Raquel Segarra deleitoron á toz con un bonico rezital de poemas en aragonés. A caseta ye estata atendida de traza boluntaria por miembros d'o Consello. As bendas no son estatas como atras añadas, más que más por causa d'as ruxiadas e andalozios que bi abió cuasi toz os días –o que fazió que pasase menos chen e mesmo que bels días se tenese que zarrar as casetas–, pero a presenzia de l'aragonés en ista feria ye estata guarenziata una begata más. [M. Nasarre]



Presentazió de *Bocabulario de Murillo de Galligo*, de Liena Palacios e Chan Baos, o día 29 de mayo, domingo. [Foto feita por: Tresa Estabén]



Bels autors de *Filorchos d'o zaguer curso en Gabardiés*, o día d'a presentazió en a Feria d'o Libro de Uesca (5 de chunio de 2011). [Foto feita por: Tresa Estabén]



Rezital de poesía en aragonés, por Raquel Sagarra e Javier Lianas, o día 5 de chunio.



O martes 2 de mayo de 2011, en l'aula magna d'a Unibersidá de Zadar, Francho Nagore charrando sobre "El castellano de Aragón"; ye ilustrando o empleo de bocables aragoneses en o castellano d'Aragón con as palabras *cadiera* e *pozal* en una canta, "La vieja", de José Antonio Labordeta.

## Chornadas d'as luengas e culturas iberorrománicas en a Unibersidá de Zadar

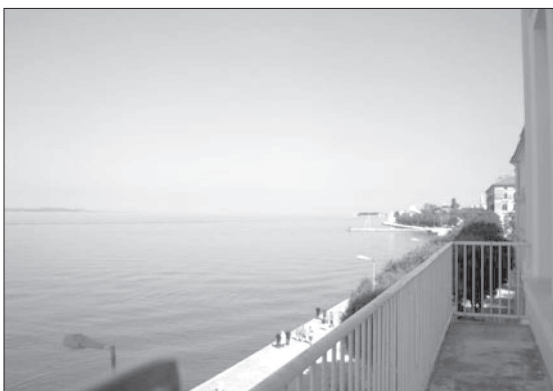
Entre os días 2 e 6 de mayo se fazioron en a Unibersidá de Zadar (Croazia) as zinquenas Chornadas d'as luengas e culturas iberorrománicas, en as que bi abió presencia d'as diferens luengas e culturas d'a Península Iberica á trabiés de conferencias, rezitals, teyatro, ezetra. Organizatas por o Seminario d'Estudios Iberorrománicos (*Odsjeka za iberorromanske studije*) d'a Unibersidá de Zadar (*Sveucilista u Zadru*), contoron con l'aduya u colaboración de l'Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, o Institut Ramon Llull de Lengua i Cultura Catalanes, a Secretaria Xeral de Política Lingüística d'a Xunta de Galicia, a Consejería de Cultura y Turismo d'o Gobiernu del Principau d'Asturies e o Instituto Camões de Portugal.

O lunes 2 de mayo comenziaron de maitins as chornadas con unas parolas d'o decano d'a Facultá de Filolochía e á ras diez una

charrada (en catalán) d'Aitor Carrera (Unibersidá de Leida) sobre l'aranés. Ixe mesmo maitino, á ras doze, Francho Nagore (Unibersidá de Zaragoza) charró sobre o castellano en Aragón. De tardis, á ras zinco, interbinió María Suárez, d'o Centro Cervantes de Zagreb, que con o tetulo de "Un poco de memoria histórica" se refirió á ra situación e condición d'a muller en a epoca d'a posguerra en España.

Continoron as chornadas o día 3 martes, á ras diez d'o maitino, con a interbenzió de Mercé Sarrias, que charró en catalán sobre "Escriure per a teatre / escriure per a televisió". Dimpues, á ras 12, Francho Nagore charró (en castellano) sobre l'aragonés, fendo una síntesis d'as suyas caracte-rísticas lingüísticas.

O 4 de mayo bi abió una conferencia (en portugués) sobre l'amostranza d'a luenga portuguesa en Timor-Leste, por Soraia Lorengo. De tardis se representó, por a colla de teyatro d'os estudians de Filolochía Romanica, a obra "Conversaciones



*Panorama que se beyeba dende o balcón de l'aula magna d'a Unibersidá de Zadar en do se feban os autos d'as Chornadas.*

de la vagina” (en castellano).

O chuebes 5 de mayo Anxo Angueira fazió una conferencia en gallego sobre “Algunhas claves da literatura galega contemporánea”. De tardis, o escritor asturiano Dolfo Camilo presentó a suya obra teyatral “Cabaré”. Dimpués se fazió una “Performance punk” e o programa continó con una fiesta d'os estudians.

Ta rematar, o 6 de mayo Juan Carlos Méndez charró (en castellano) sobre “Narrativa española y siglo XXI”. De tardis, Anxo Angueira e Leo Campos fazioron un rezital poetico-mosical en gallego: “Na



*O profesor Nikola Vuletic, d'o Departamento de Filolochía Romanica, uno d'os organizadors prenzipals, fendo una d'as presentazions en as Chornadas.*

fronte unha estrela, no bico un cantar”. E contino, l'auto de rematanza.

Unas chornadas de gran intrés que dixan beyer l'alto libel d'os estudians de Filolochía Romanica d'a Unibersidá de Zadar.

**F. Nagore**



*Panoramica dende uno d'os gran bentanals d'a Facultá de Filolochía d'a Unibersidá de Zadar. As islas d'a costa dalmata se beyen enfrén.*

## O Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa se mete en marcha en a Unibersidá de Zaragoza

A Facultá de Zienzias Umanas e d'a Educazi3n (Unibersidá de Zaragoza / Campus de Uesca) prenzipiará á impartir iste tetulo propio en o curso escolar 2011-2012.

L'ochetibo prenzipal ye a formazi3n de profesorato en luenga aragonesa ta zentros educatibos d'infantil, primaria, secundaria, u educazi3n d'adultos, sin dixer de costato una formazi3n lingüística e filolochica de caráuter cheneral, que pueda dar a posibilidá de treballar en proyectos culturals u en instituzions, en puestos en os que siga menester un conoximiento fundo e un dominio gran de l'aragonés. A oferta ye en total de 40 plazas e se pueden inscribir lizenziatos, diplomatos u graduatos.

A coordinazi3n dozén ye a cargo de o Dotor Francho Nagore (Departamento de Lingüística Chneral e Ispanica) e se cuenta con un conchunto de profesors de diferens Departamentos d'a Unibersidá de Zaragoza e belunos d'Educazi3n Secundaria. En chunto, a metá son Doters e l'atra metá tienen a tetulazi3n de Lizenziato. Toz son espezialistas en as suyas arias

respeutibas. Os estudios s'articulan arredol de nueu materias (zinco en o primer cuatrimestre e cuatro en o segundo) más un *practicum*, o que fa un total de 260 oras leutibas e de treball individual. No sólo se prebará d'adubir á un conoximiento teorico, sino tamién prautico, con asinaturas adedicatas a morfolochía, fonetica, lingüística diacronica, literatura, soziolingüística, dialeutolochía, lexicografía, metodos d'amostranza e competencia prautica. Bi ha dos calendatas ta preinscribir-se, de o 13 ta o 23 de chulio u de o 12 ta o 26 de setiembre. A matricula se formalizará dende o diya 1 de setiembre dica o 6 de octubre, calendo bosar 790 euros. As clases s'impartirán de tardis, de 18:00 dica as 21:00, de martes á chuebes e dende octubre dica mayo en as aulas de a mesma Facultá. Ta más informazi3n, se beigan as pachinas en internet de a Unibersidá de Zaragoza (<http://www.unizar.es> > estudios > estudios propios) e d'a Facultá de Zienzias Umanas e d'a Educazi3n (<http://magister.unizar.es>). [M. Nasarre]



A Bizerretora d'o Campus de Uesca, Pilar Bolea, o Decano d'a Facultá de Zienzias Umanas e d'a Educazi3n, José Domingo Dueñas, e o Direutor d'o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa, Francho Nagore, en a rueda de prensa que se fazió o día 9 de chunio en a Sala de Chuntas d'a Facultá, en a que se dio á conoxer as carauteristicas d'iste tetulo propio d'a Unibersidá de Zaragoza. [Foto: Víctor Ibáñez - *Diario del Altoaragón*].

# A deziguaitena Trobada d'Escritors en o Pirineo

## Intensas chornadas en Solsona (Prepirineo catalán)

Os días 24, 25 e 26 de chunio tenemos en Solsona a deziguaitena Trobada d'Escritors en o Pirineo, una Trobada que sin denguna duda cal calificar como literaria, pero tamién istorica, gastronomica, antropolochica e ludico-festiba. Os que bi estemos la remeraremos perén: as purnas salindo d'o morro d'o drag3n s'achuntarán en a nuestra memoria con os crapazins foratatos d'os ombres preistoricos d'a redolada, e o chilo d'o gabacho brincando dende a ralla s'amerará con o paisache d'a Bal d'Ora, a gorga baxo ro puen, camín d'a masía de El Pujol, a ferrería, a sarra e o molino, que feban dica fa trenta añadas de zentro de serbizios d'a redolada.

Yera a primera añada que se feba en o Prepirineo, prebando d'ixamplar o espazio pirinenco –e tamién o imachinario, as referenzias cheografico-culturals– enta toz os cabos d'a cordelera, no solamén enta par de l'este u de l'ueste, como s'eba feito dica agora, sino tamién enta o norte u enta o sur (como en iste caso).

Nusatros, dende Uesca, pleguemos en Solsona sobre as cuatro e bente d'a tardada. L'otel Sant Roc, con a suya silueta modernista, que parixe s'ese esclampato d'una foto d'as añadas bente, nos aculle en as suyas cambras e instalazions modernizatas e bien acotraziatas. A ras zinco e meya d'a tardi, tal como señalaba o programa, somos debán d'a puerta –en a guambra, pos pega una solanera que no s'aguanta– en una gran colla, fendo as salutazions e presentazions que son menester en istos casos.

Puyamos caminando enta ra “Casa de la Ciutat” (Casa d'a Billa): en o salón d'autos de pleners se fa á ras seis d'a tardada l'auto d'acullita en Solsona por parti d'o Conzello. L'alcalde (prior de churatos), a conzellera de cultura e barios conzellers e conzelleras



*Os absides d'a catedral de Solsona. [Foto: T. Estabén]*

más nos dan a biembenita. Charra (en catalán) l'alcalde, charran (en catalán) Ferrán Rella (en representazi3n d'o Consell Cultural de les Valls d'Àneu) e Ramon Sistac (representán d'o Grup d'Estudis de Llengua i Literatura de Ponent i del Pirineu), como organizadors. Charran Iñaki Frierri (en basco) e Francho Nagore (en aragonés) como “comisionatos” u colaboradors en os respetibos territorios lingüistico-literarios. En representazi3n d'os oczitanos charra (en oczitano) o escritor Jan Ganhaire, pos o comisionato Joan Loís Lavit i plega un inte dimpués.

En a terraza cubierta d'o edifizio –dende do s'alufrán os tellatos d'a catedral e d'as casas d'o casco biello– femos un brindis por o buen desembolicamiento d'as chornadas.

Ixo yera solo o prelogo. Auto contino imos enta o museyo diozesano e comarcal de Solsona, que se troba en o mesmo edifizio en do ye a siede d'o bispe de Solsona. Astí se fa a inaugurazi3n d'a esposizi3n “L'esperit d'Àneu. Les trobades d'Escritors al Pirineu: una experiencia cultural i literària paradigmàtica”. Dimpués, Jaume Bernades, o suyo direutor, nos fa una fabulosa besita guiata dende a sala de feguras de sal, aturando-se más que más en a preistoria –Neolítico, Calcolítico, Edá d'o Fierro–, en os pueblos ibericos e



Una d'as britrinas d'a Exposición "L'esperit d'Àneu", en do se podeban beyer publicacions feitas con enchaquia de beluna d'as dezisiete anteriores Trobadas d'Escritors en o Pirineo. [Foto feita por: Tresa Estabén]

a romanización, e en a Edá Meya, rematando en o romanico e dixando ro demás ta una otra begata. A suya sintesis e as suyas esplicacions e interpretacions cuacan muito á ra chen, pero cuan rematamos son as nueu e meya, ora en que tenébanos que estar ya zenando, seguntes o programa.

Á partir d'iste inte reculle o testigo Esther, a que será a nuestra guía en as dos chornadas siguiens. O grupo, d'arredol de cuarenta presonas, baxa ta ro espacio que bi ha entre os absides romanicos d'a catedral e o puen o sobre o ríu Negre, chunto á o Paseyo d'as Moreras. Ye o cobaxo d'a ziudá, en do se troba o pozo de chelo, que se conserba dende a Edá Meya. Ye un pozo cubierto con cupula de piedra semiesferica; ta plegar-bi



Miguel Santolaria leyendo un troz narratibo en aragonés debán d'o "Trebunal de Busa" (Ramón Sistac, Miquel Viladegut, Andreu Loncá, Pep Coll, Albert Turull). [Foto feita por: Tresa Estabén]

cal baxar escaleretas, pero tamién recorrer estreitos pasadizos en anglo –ta pribar que i dentre l'aire calién de difuera– e decantatos enta baxo. En o fundo, entre palla, bi bels tormos de chelo de metro y meyo de largaria. Dimpués d'as completas esplicacions sobre o chelo e sobre os suyos usos. Esther nos acompaña ta o Restaurán "El castell", en o cobalto d'a ziudá.

O sabado 25 de chunio estió un día pleno d'autibidaz. De matins faziemos una besita á Sant Esteve d'Olius, en do beyemos a ilesia romanica, chunto á ra que bi ha un poblamiento ibero e un curioso fosal modernista feito por l'arquitecto Bernardí Martorell, o mesmo que fazió l'otel San Roc. Dimpués besitamos a Bal d'Ora: i beyemos o molimento á o Conte Guifré Peloso, que morió astí, e a chiqueta ilesia romanica de San Lleir. I beyemos tamién o Ecomuseu, o molino e a sarra de Ca l'Ambròs. Dimpués puyamos caminando enta o mas de Pujol d'a Bal d'Ora, antigo combento d'Anna María Jané, que agora ye una casa de turismo rural con manifico restaurán. Debán d'as zinglas d'a Ralla de Busa a guía nos explica os feitos que ocurrieron en a "guerra d'o francés" en a prisión d'o Capolatell, que ye astí alto, en una chiqueta corona de peña.

O mesmo sabado de tardis se fa en l'auditorio d'a Sala Polibalén a obredura publica d'a XVIII edizió d'as Trobadas. Dimpués d'a parola d'os organizadors, os comisionatos e l'Alcalde de Solsona, se fa a proyezió d'o bideo-repor-



Francho Nagore en a beilata literaria, debán d'a güellada atenta d'o trebunal, leyendo una poesía en aragonés. [Foto feita por Miguel Santolaria]



Os chigans, parti importán d'as fiestas d'o Corpus en Solsona. [Foto feita por: T. Estabén]



O dragón chitando purnas e fumo. Ye uno d'os "improperis" tipicos d'a fiesta d'o Corpus de Solsona (declarata "Festa Patrimonial d'Interès Nacional"). [Foto feita por: F. Nagore]

tache "L'esperit d'Àneu. Les Trobades d'Escriptors al Pirineu", d'Aleix Gallardet, a presentazi3n de *Serenament, de la rel al cap*, antolochía literaria d'a redolada d'o "Solsonés", feita por Eugeni Barniol, e finalmén Ferran Rella fa a presentazi3n d'o libro d'a XVII Trobada, que con o tetulo de *Giranto*, replega relatos pirinencos sobre a memoria istorica, entre otros d'os escritores en aragonés M<sup>a</sup> Pilar Benítez, Óscar Latas e Chusé Inazio Nabarro.

A chornada remató con a tertulia literaria, dimpués d'a zena, ista añada con a nobedá de que bi eba un "Trebunal d'a prisión d'o Capolatell de Busa", que presidiba e azeitaba u refusaba as interbenzi3ns. Primero leyeron testos os escritores combidatos en ista XVIII Trobada: en catalán, Vicent Borràs, Llorenç Capdevila, Jordi Coca, Pau Faner, Alber Guiu, Susanna Barquín e Joan Rendé; en occitano, Jan Ganhaire; en aragonés, Miguel Santolaria; en basco, Yolanda Arrieta. Dimpués leyeron testos belunos d'os organizadors u comisionatos, con o que se completó a beilata. Testos complementarios estioron leyitos por bels escritores como penitencia imposata por o Trebunal.

O domingo 26 de chunio faziemos una ampla besita guiata á o casco biello de Solsona e dimpués teniemos ocasi3n de beyer as afamatas fiestas d'o Corpus, d'intrés nazional, con as alfombras de flors e arenas de colors, os chigans, que bailan á o son d'a mosica e os diferens bailes tradicional folcloricos d'os "improperis", con diferens figuras, como o gallo, a "mulassa", o dragón, os onsos, os capezutos, o danze de tochez, a "mascletada",... Dimpués d'a chenta en o Santuario de Pinós e d'a sobremesa tornemos enta casa nuestra, plenos encara d'imáchens, emozions e amistanzas. Os frutos literarios no tardarán pas en beyer-sen.

**Francho Nagore**

## O CARNABAL TRADIZIONAL DE ZINCO BILLAS

En Zinco Billas os carnabals estieron muito populares, pero dimpués d'a Guerra Zebil los bieron por decreto e fueras de bel lugar s'esbafó ixa fiesta que se remeraba dende antis-más en toz os puestos.

O carnabal en Zinco Billas empezaba, alto u baxo, o domingo de Quinzena, con o prelogo d'o Chuebes Lardero, e remataba o Miércoles de Zenisa u o Domingo de Piñata.

Bi eba bellas autuazions en contras d'as personas que no se disbrazaban, u d'a propiedá u d'a moralidá, como por exemplo mascarar a cara con fullín, betún, sebo de Carro, cuasi siempre a las mozas. O miércoles de zenisa yera costumbre enzenisar a la chen. En ixas calendatas se gosaba chipiar e sopiar con botas d'augua u chiringas. Atra chanza yera tallar a tufa con as estixeras d'o bestiar a la chen que yera en a carrera.

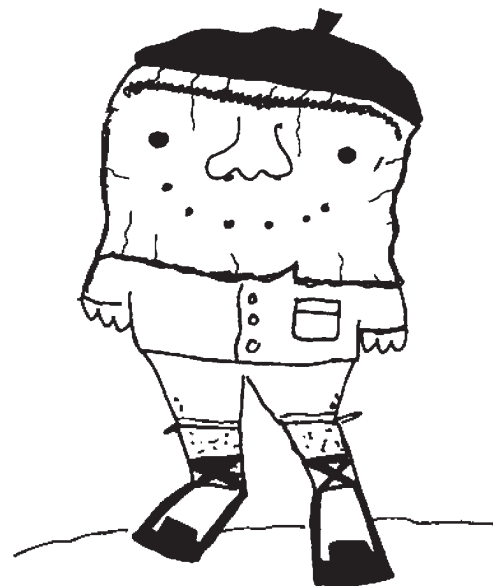
Dimpués bi'n eba un atras un poquet más bestias, como meter carnuzadas a las mozas en

as puertas d'as casas suyas u en os miradors. Ye tamién documentato que os ombres saliban con os zaragüellos baxatos e a cara tapata (muito capins dimpués d'estar toda la nuei de borina), con una parella de burricillos por a carrera, simulando que yeran labrando e belún d'els esparziban zenisa como si estase fiemo. Lis cuacaba muito furta birolla d'as cozinias e gosaban espullar-sen, fruito d'a farra que se i bibiba en ixos días. Como os mozos que se'n puyaban ta una carreta e zurziquiaban a las mozas a mira-sen por un forato, por o cual se i beyeba a un ombre amostrando a picha (u pichota, tot pende d'a grandaria d'o miembro), de bez que chilaban "o mundo por un forau!".

Se feban tamién ripresentazions con sangre: plenaban una bexiga de tozino de sangre, la se meteban en a fonsera amagata con una chambra e simulaban que lis feban una cutie-llata e a sangre saliba a borbotons.



Esquilón.



Mascaretas.



Ta fer l'apedecamiento d'a sardina, lebaban a una persona "enfarinata" sobre un zernedor, como si estase muerto e li feban luz os dem1s con botos untatos de pez fendo planto.

Os personaches prenzipals d'o carnabal de Zinco Billas son:

**ESQUILONS.** Son personaches que se bisten con zamarras de piel, pelletas, esquillas, esquilons u trucos, que sonan a lo que brincan. Leban as caras tintatas con carb3n, diens de trunfa e cuernos en a capeza. En Lobera se diziban **mascarons**; en Sigües yeran os ninos os que se meteban as esquillas e se tintaban a cara.

**MASCARETAS.** Istos personaches se tapaban a cara con una mascaruta de trapo e os ninos los encorreban e zurziquiaban a o chilo de "Caretta tiñosa, me bas a pegar e no gosas!" u tambi3n, "Mascaretta peluda, dientes de burra!"

**CUERNAZOS.** Lebaba un porgador por o cuello, cubierto por un linzuelo. En a capeza li meteban unos cuernos con zimbals u tringols. A suya misi3n yera encorrer a las mullers ta puyar-lis-ne as faldas.

**ALLAGA.** O primero que caleba fer yera meter-se una zamarra de piel en a espalda ta no punchar-se e dimpu3s se penchaba una allaga, con a que feba un poder por escotolar-se con as mullers.

**AMORTAJAU.** Iste personache representaba a la muerte. Lebaba en a capeza una crapaza con beilas e o cuerpo tapato con un linzuelo.

**ENSABANAU.** En Ribas emplegaban dos menas de disbrazes, de maitins de mascaretas e de nueis se bestiban d'Ensabanaus. Soxetaban a un palo u escoba un linzuelo, que lis daba un retiro a chigans, chilaban e feban sonitos estranios ta fer miedo a ninos e mozas. O Domingo de Piñata ye o d1a que m1s saliban istos personaches.

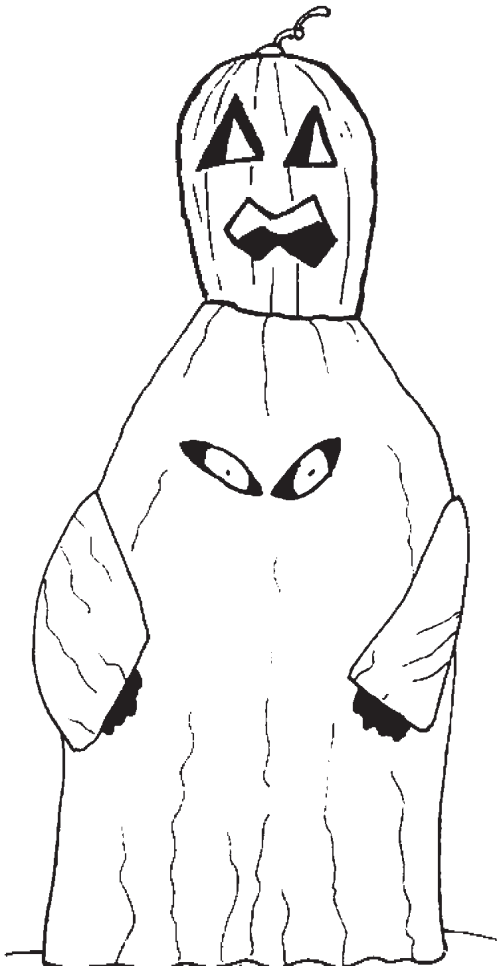


*Allaga.*



*Cuernazos.*

**COBERTOR.** Istos personaches saliban de maitins, bestitos con mantas soxetas por un zentur3n. A suya misi3n yera chilar e tami3n espainar a toz os que se i trobaban con els.

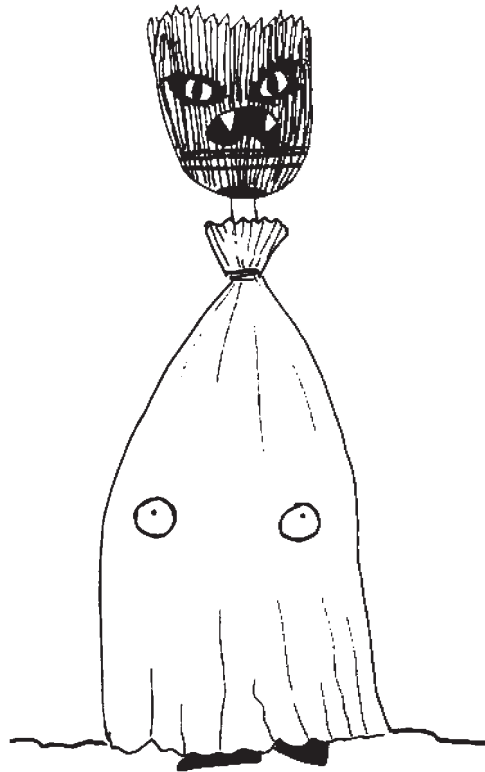


*Amortajau.*

**L'OMBRE D'O FIGO.** Se disbrazaba con a cara tapata e lebaba un tocho bien luengo, e i meteba un figo penchato en a puncha (en Luesia penchaba d'o meyo d'a boina) e a o chilo de "al higuico! Con a mano no, con a boca sí", animaba a os ninos a brincar e fer un poder por minchar-lo-se.

**MADAMAS.** Bestitas con faldas claras, emperifollatas con fenefas, zintas escoflatas e puntiellas. Belunas con falda talonera u de curto (con gran goyo por parti d'os mozos, que asinas lis podeban beyer as garras). Lebaban mantons u mantiellas e chapers, también piels de coniellos u esquirgüelos. En Longars se tintaban con carbón cruces en a cara.

Atros personaches yeran o resultato d'a trasgresión de l'orden sozial carauteristico d'istas



*Ensabanau.*



*Cobertor.*



*Ombre (d'o figo).*



*Madama.*

calendatas, por ixo bi'n eba de disbrazes que se pueden denominar "cuentrarios": Ombres que se disbrazan de mullers embrazatas e, en bella ocasi3n, representaban o libramiento en met3 d'o baile d'a plaza (libraban una picaraza, unos mixins,...). Mullers que se bisten d'ombres con zaragüellos, de biellas, de tratans de ganato...

Antim3s de istos personaches definitos e que representaban diferens simbolos, bi'n eba de traches que a la chen li cuacaba meter-se en istos tiempos de relaxazi3n total de as normas establitas, ye por isto que teneban muitismo

esito os disbrazes rilazionatos con a Ilesia (m3sens, monchas, cardenas, bispes, ez...) asinas como os Uniformes (Guardia Zebils, soldados, chenerals, poliz3a, ez...), isto esti3 una d'as razons por as que rematoron bie-dando-sen.

**Maurizio Delgado** [*Exeya / Zinco Billas*]

Debuxos feitos por: **Marieta Long3s**

## ***Librería An3nima***

***c/ Cabestany, 19  
E-22005 UESCA***

***Tel. / facs 974 244 758  
Adreza eletronica: info@libreriaanonima.es  
www.libreriaanonima.es***

## **BIQUIPEDIA, A ENZICLOPEDIA NO PAS LIBRE**

CHESÚS DE MOSTOLAY

De toz ye bien sapito que somos bibindo en a era de a comunicazi3n. Nunca antis en a istoria de a umanidá as presonas ebanos tenito a oportunidá de tener tanta informazi3n amán, tan rapida e por canals de comunicazi3n tan dibersas. Pero tamién ye berdá que nunca antis en a istoria de a umanidá s'eba tenito ra nezesidá de tener de parar tanta cuenta con a informazi3n á ra que se tiene azeso, por o poco fiyable e intresata que puede resultar ísta. Sin duda ye a informatica a que más ha repercutito en ista masiba, rapida e global espardidura, e tamién en a esconfianza astí chenerata. Güei, cualsiquier presona con un traste como con o que tos soi escribindo conetato ta o rete puede esparder por o mundo en un inte todas as simpladas que li peten apre-tando nomás que un botón. Seguntes os espiertos, se creye que nomás que o 5% de a informazi3n á ra que podemos tener azeso por o rete ye fiyable. Y entre as fuens mica fiyables que dan istos espiertos, prou que sí, se i troba ra *Wikipedia*, a enciclopedia íxa que se fa á pizcos e pelons seguntes á cadagún li peta. Pero si poco fiyable ye ista enciclopedia eleutonica, encá menos lo ye íxe atro enchendo, espezie de monstro deforme e deformador salito de a debandita, botizato como *Biquipedia* (os creyadors d'iste renacho chapurniato son por l'inte asabelo de penatos de no aber-lo clamato *Viquipedia*... pero agora bes-lo-te á cambiar). E isto no lo dizen os espiertos, por que ye de dar que ni sapan de que existe o estafermo iste, isto lo digo yo que he tenito enchaquia de comprobar-lo. E ye que aquí a informazi3n no la manipula uno mesmo, no, aquí a informazi3n la manipulan os propios creyadors. Bueno, más que a informazi3n, as trazas de contar íxa informazi3n.

Uno en a suya inoranzia –e que dure en tocante á isto– creyeba que dezaga de un proyeuto como iste, ya que os articlos no son mica fiyables pos, como ya he dito, los puede meter-bi o primer torroco que l'agane e dizir-bi todas as fatezas que li peten, á lo menos o presonal yera competén. Pues no, tampoco no. En a *Biquipedia* “no pas libre”, ista que tos cuento, o enzafrone ye de raso. M'esplicaré.

Allá que t'allá por o 2009, á belún li s'ocurrió de meter un chiquet articlo sobre yo e a mía obra en ista enciclopedia en luenga aragonesa; un articlo pincho, muito correuto e bien estruturato, e antimás siguiendo as normas graficas de l'aragonés; e a berdá ye que m'aganó (dende aquí aprobeito ta dar-li as grazias á qui lo fizo). Pero cuala estió a mía sospresa cuan, un tiempo dimpués, me trucoron ta casa ta dizir-me que dentrase en íxa mesma pachina e beyese a esferra que eban feita con o mío articlo. ¡Qué estreta! ¡Menudo esturrio! Errors á caramuello, enunziatos mal estruturatos, cambios lesicos, foneticos, morfologicos, sintaticos... Cambios que afeutaban mesmo á antroponimos e toponimos. E o que encá ye pior, tot l'articlo yera malmeso con una grafía fosca que no bi eba por do pillar-la. E tos digo a berdá, o que más me florió e por o que más lo sintié ye por o lugar mío, por as trazas d'escribir o pobre lugar mío: *\*Adauesca*. ¡Dó s'abrà bisto ixo! Ro primero que fazié estió ro de prebar de cambiar de nuebas toda ra grafía e dexar l'articlo ro más parexito posible á como yera l'orichinal, pero á o poco de fer-lo, ¡truco! de nuebas lo me tornaban á malmeter. Asinas dica meya duzena de

begatas. Tanto m'encarrañé, que no paré dica que lis escribí á os almenistradors de a enciclopedia demandando-lis que, ya que no me dexaban meter-lo con a grafía acordis aragonesa, que lo barrasen, pos yo no quereba contribuir á ra espardidura d'ixe fosco luengache (profes que sin garra d'asperanza de que lo fesen). E como de as rispuestas que otenié no caye cosa ta tierra, tos meteré os textos completos, tanto míos como ros de os *viquipedios* (lis ne meteré con *v* como á els lis agana, ta que beigan a mía solidaridá con a suya causa perdida), ta que asinas cadagún chuzguez sobre a mena de presonal que s'amaga dezaga d'ista enciclopedia "no pas libre", capitaniato por un tal Trujillo (no lo afamato cheneral dominicano, ditador de renombre). Astí ba:

«Me meto en contato con bustés ta que faigan a favor de fuerachitar, abentar e barrar a mía pachina de Chesús de Mostolay, por estar plena d'incoderenzias, errors ortograficos e d'emplegar unas normas graficas foscas, embolicatas, mica practicas e, o que encá ye pior, no azeitatas ni emplegatas por garra chen dillá de os cuatro "imbentors" d'as normas; antimás de no contar con una ofizialidá ni aprebazión cheneral. Pero ro que encara ye pior ye a imposición ditatorial que dende ixa organizazi3n, u o que sigan, s'exerze e nos aforza á todas as presonas que no azeitamos ixas normas barbaras e retrogradas, no permitindo espresar-nos libremén en a grafía cheneralizata e normalizata con a que dende fa ya cuarenta añadas nos benimos comunicando toz os aragonesofablans. Ruego, pues, encarezidamén que eliminen a mía pachina de Chesús de Mostolay e todas en as que yo pueda estar embolicato, ta no continuar colaborando con o mío nombre e a mía presona en a espardidura de tan inazeutables y escuentraditorias normas graficas como as que dende as suyas pachinas fomentan e obligan. Chesús de Mostolay.»

Respuesta (literal e con a grafía emplegata, que ye de as de fer calzeta con mango xada):

«En primeras, yo no sé quí ye vusté, que puet estar a presona que diz u no estar-ne, pero en qualsiquier caso ixo no m'intresa porque a respuesta ye a misma: vusté no puet decidir si quiere u no quiere amaneixer en un articlo en a Biquipedia, ni en ista ni en denguna atra, ni tien dengún dreito sobre os contenitos de l'articlo, si ye que ixos contenitos son formalment correctos, como estoi que ye o caso en veyendo-lo. Con ixo remata o tema d'a suya petición a os administradors d'iste prochetto. Antiparte, como vusté yera espardindo por toda a Biquipedia iste comentario, como se puet veyer, fendo a conducta que se califica como "spam", hei bloqueyato a suya cuenta ta que no contine fendo-lo. Si tien bell aspecto a comentar sobre l'articlo puet fer-lo en a pachina de descusi3n de l'articlo Chesús de Mostolay, quan remate o suyo bloqueyo por un día, pero siempre parando cuenta d'expresar-se con corrección y educaci3n: de no estar asinas, caldrá tornar a bloqueyar a suya cuenta, ista vegata con una durada mes gran, y de continuar actuando asinas se plegará, como ye norma en todas as wikipedias, a o bloqueyo indefinito d'a suya cuenta. -Manuel Trujillo Berges.»

Como podez comprebar istos Trujillo un señal sí que se parixen toz. Dimpués de debantar-me l'arresto domiziliario ro "libre pensador" iste omniszi3n (con perd3n), Mostolay tornó á l'ataque:

«Siño Trujillo:

No creigo que con o correyo mío falte á denguno, e menos si se contimpara con a falta de respeto que suposa ta ra presona que i metió l'articlo sobre a mía presona (que esconoxco quí ye) e ta yo barrar a grafía normalizata en a que bi yera escrito e obligar-nos á azeitar ixa nueba imbentata por cuatro "luminatos". O que se i da ye que á lo millor, siño Trujillo, busté no gosa conoxer o caráuter altoaragonés, ya sape: "o tozino blanco e o bino ranzio"; asinas somos: as cosetas claras.

Como beye soi un pecador irremiso, asinas que ista begata, por favor, siño Trujillo, castigue-me con más d'un día cara ta ra paret: castigue-me ta cutio, ¡por malo, malo e retemalo! ¡Au! Asinas no cayeré más en a tentación de zurzuquiar en o suyo monopolio. Ixo sí, antis d'amortar-me ta cutio, como ro suyo monopolio de libre en tiene bien poquet, premita-me aconsellar-li tres posibles nombres más acordis con a reyalidá de o suyo monopolio, siño Trujillo: A Biquipedia no pas libre; A Biquipedia mía e sólo que mía (e foi con ella o que me peta), u a Biquipedia Trujillo (1891-1961).»

En ista ocasión as respuestas estieron bariatatas; pero ixo sí, sucosas: de o millor o milloret, no sólo que por luengache iste mezclizo de catalán, castellano, aragonés e yo quemisio de cosas más (cuasi amenista uno tradutor ta iste nuebo "esperanto" rozero), sino tamién por o mal empleo que se i fa d'el e por o contenito, que definitibamén nos descubre a chenteta que s'amaga dezaga d'a gloriosa *Biquipedia*:

Respuesta 1:

«Como ya se li heba dito, en tornar a fer spam por segona vegata en a Biquipedia cal bloqueyar una otra vegata a suya cuenta. Ista vegata no por un día, so que por una semana, a veyer si asinas vusté puet aprenher a no fer spam y a explicar as cosas con educación. De tornar-ne, como ya se li heba dito, o bloqueyo será más largo. Manuel Trujillo Berges.»

Respuesta 2:

«Quiesto usuario Mostolay, antis de continuar con as suyas sinconisions, li caldría de leyer as normas d'o puesto an que vusté se troba y que os administradors d'a Biquipedia hemos de cumplir y fer cumplir, mesmo a qui se creye estar-ne por dencima d'as normas basicas de comportar-sen. As suyas opinions prou que sí que son libres pero astí no ye puesto a on espardir as propias opinions presonals. Si vusté creye ixas cosas sobre as normas ortograficas de l'aragonés, no ye en Biquipedia a on ha de protestar, sino que li cal fer-lo en a entidat que aprebo as normas. Tamién protestará vusté por a reforma ortografica d'o castellán que ha feito a suya Acedemia fa bells días, o en o caso d'ixa atra luenga si que acepta os cambeos? Manuel Trujillo Berges.»

Respuesta 3:

«Soy d'aluerdo con o bloqueyo. Yo hese feito o mesmo. Mos sobran os fanaticos y exaltaus que vienen a malmeter con falta de criterios y de respeto a qui treballa totz os días aquí. EBRO.»

Respuesta 4:

«Pero bueno a veyer... sinyor Mostolay (si ye que ixo ye o suyo verdadero nombre), se creye vustet que un articlo ye propiedat d'a persona sobre la que tracta u que?... como habríamos de saber nusatros que qui diz ye ixo personache en realitat ye ell... eixemplo, si agora dentra en a Biquipedia una persona dicindo que ye Chuana d'Arco y que quiere que se borre o suyo articlo porque no li cuaca como ye escrito hemos de borrar-lo nusatros?... qui nos guarancia que un usuario dito Chuana d'Arco sia en realitat ista persona y no una persona que ye en contra de Chuana d'Arco??... lo mesmo, como podemos saber nusatros que vustet ye o verdadero Mostolay y no atra persona que quiere que borremos o suyo articlo???... en qualsiquier caso, encara que vustet estase o verdadero sinyor de que parola l'articlo no ye una razón ta borrar-lo, aquí os articlos no son ta que lis faigan goyo a las personas de qui charran... ye mentira o conteniu de l'articlo? se difama contra o escritor? NO... ixas serían as unicas razones por as que se podría protestar... por a grafía??? No... ye una situación absurda de tot... sí l'articlo ye bien escrito y con datos autenticos no bi ha razón ta borrar-lo. Wiltron (?).»

Respuesta 5:

«D'aluerdo de tot... nusatros no somos os creyadors d'a grafía... asinas que no podemos aceptar creticas... ixo lis ni diz vustet a os academicos... En qualsiquier caso igual yera millor l'atra grafía... ta parlar de tocins, uellas, chiflos y chufllainas igual sí... pero ista luenga se puet y se debe fer servir ta tot... y os que escribimos sobre matematicas, historia, biolochía, hemos trobau en ista nueva grafía una aina que nos permite escribir igual que a resta de scintificos (sic) d'atras luengas romances y no como si estásemos parlando siempre con l'aladro y os bueis (con tot os míos rispotos a la chen rural). Salut! Wiltron (?).»

Como podez comprebar en istas segundas rispuestas, fatezas se'n dizen muitas, pero denguno da salita á ra mía demanda, que yera que me barrasen u bloqueyasen ta cutio. Tampoco no han replecato ro mensache subliminal e a intinzión de o mesmo en as repetizi3ns de "ta cutio", "monopolio", "Trujillo" (apellito de gran raigambre aragonesa) y, más que más, en as calendatas que acompañan á o zaguer Trujillo (1891-1961), calendatas que se corresponden con a bida de uno de os piors ditadors d'ispanoamerica (e mira que en ha abito de malos): Rafael Leónidas Trujillo. Ye de dar que isto se debe a que o luengache metaforico u alegorico no ye o fuerte d'istos seriosos almenistradors (¡jai!, perdón, que gosan clamar-sen "administradors"), u tamién puestar por a grafía por yo emplegada, que no la replequen. Misío.

En a respuesta 2, iste Trujillo (con apellito de lugar estremeño e de tierra de grans conquistadors), residén en "Zirigoza" ra gran, proclama á l'Academia española como mía... ¡Y lo me diz a yo, que no charré castellano dica que m'obligoron á fer-lo en a escuela!... Pero sí, reconoxco que tamién ye mía l'Academia española, como d'el, por más que li pese. Pero más d'el que mía.

En a tercera respuesta me claman "fanatico y exaltau" (pero els no insultan, ¡e!; aunque isto zaguer, por estar con x [ks], no me trestuca tanto), e dimpués me s'acusa de "gran malmetedor (aunque no sé diz de qué), falta de criterios y de respeto". ¡A perdz por o pico se pierde!

A respuesta 4 ye filosofía krausista, e ixo ta yo ya ye masiato. ¡M'han escubierto: Chuana d'Arco yera yo en una bida pasata! En tot caso, m'imachino en a foguera á Chuana d'Arco demandando que la fuerachiten de a cazcarriosa *Bikipedia* como zaguera baruca entre que as flamas la rustiban. D'aber esistito ista enciclopedia "no pas libre" de seguras que ese estato asinas... U á lo millor ella diretamén ese demandato que la cremasen antis de beyer-se en a *Biquipedia* con ixo aragonés que fa mal en os güellos e pleno d'errors (antis muerta que amochada).

A zinquena respuesta serba ta esmelicar-se, si no estase por o que tien de menosprezio e d'insulto ta toz os altoaragoneses e ta toz os nuestros debampasatos que con tanto amor conserbamos e conserboron o señal que encá fablamos (dimpués lo quiere ateclar con o de "con tot os míos rispotos a la chent rural"). A iste mesache li parixe que l'aragonés l'ha cayito á el d'a figuera, u que li'n sembró belún allí en o Casco Historico de "Zirigoza" e salió solo; ixo sí, ta que podese fablar de matematicas, biolochía, istoria (¡jai, perdón, con *h* = historia, que ista ye más istoria)... Iste mesache s'ha olvidato de que posiblemén antis de que el nazese ya bi eba chen que escribiba d'ixas mesmas materias e d'atras por o estilo u más serias –como se continua fendo güei– con a grafía normalizata e aprebatata por toz os fablesos. S'olvida tamién de que en Zaragoza e por tot Aragón s'esparde dende fa deziseis añadas *Don Gols*, a rebista de mayor tirada de toz os tiempos con testos en aragonés en a que no se fabla de tozinos ni güeis. En tot caso, dende istas linias aprobeito ta aponderar e fer o mío más sinzero omenache á todas ixas presonas altoaragonesas que, debán de o disprezio de chenteta como ista,

fablando de tozinos, güellas, chiflos, e chiflainas nos conserboron l'aragonés que encá güei podemos hablar. Me remite iste almenistrador, asinas mesmo, ta os academicos (¿qué academicos?), como si ístos tenesen un peso normatibizador u una autoridá lingüística. Caldrá recordar-li, pues, á iste mesache que ixos academicos no pasan d'estar que miembros de una asoziación pribata á ra que han dezidito clamar “*Academia*”, como se poderba clamar asina un club de petanca, cualos miembros tamién serban academicos... Bueno, iste tema millor lo dexo. En tot caso, ye sospredén a dendela que tienen istos mesaches con a canzión de as academias e cómo siguen consinas de os suyos líderes como cans fidels, cuan de toz ye sapito que, en os poquez de países que bi'n ha academias de a luenga gosan tener bien mala fama, espezialmén en España, tanto por o suyo caráuter impositor e conserbador como por estar poco zientificas en os metodos, d'astí, por exemplo, ro nuevo caráuter aperturista que s'ha bisto obligada á adotar ísta en a *Nueva gramática de la lengua española*.

Pos bien, chiquez, en mans como istas ye güei a información mundial. Preocupán. Creigo que en tocante á iste tema poco más bi'n ha que adibir. De o cuaternato cadagún puede quitar a suya conclusión. O que se da ye que entre unos e otros o estricallo que se ye fendo á l'aragonés ye irreparable, e ye que a chen como ista no li une denguna radiz sentimental ni familiar enta l'aragonés, no ye a suya luenga materna e por consiguién lis bufa ra pocha o mal que sigan fendo con tal de salir-se-ne con a d'els.

Por atro costato, parixe estar una constán isto de cambiar grafías á l'antuello d'unos poquez, que deziden libremén o que ye bien u ye mal sin contar con as boluntaz de os autors, e ya se sape: “pesca en tarquín, tenca segura”. Á yo, ya no sólo que grafías de bellas parolas m'han cambiato presonas que han transcrito textos míos (ocasionando en buena cosa de casos serios cambios fonetico-fonolochicos), sino mesmo enunziatos enteros. Pero por as quexas que siento, isto parixe estar o cutiano. Como exemplo, l'emos puesto beyer no fa guaire en a transcrición de *Os cuatro Ebanchelios d'o nuestro Señor Chesucristo* traduzitos en o suyo día por Pedro Recuenco (\*), do se son feitas rebisions ortograficas sin contar con l'aprebación de o mosen (pos ya yera muerto), e do se cambia mesmo ro sistema d'articlos postbocalicos (“ro, ra”) por o que se creye más coderén (“lo, la”), pues, seguntes els, as primeras formas son propias d'un *aria dialeutal concreta* (ta ista chen, profes, no existe l'aragonés meridional manimenos d'estar l'aragonés güei en día más autibo en a escritura) e se fa *estrانيا*, á la *leutura*, *difuera d'ixe contesto*, cuan bien sapito ye de toz que os articlos bibrans son emplegatos en a escritura muderma más que denguno, e, por consiguién bien conoxitos por tot Aragón... E asinas se'n podeba contar dica no rematar.

En resumindo, a demanda ye esclatera: ya que s'ha dezidito d'espaldar conzieteramén as normas graficas que nos han premitito escribir de tot á toz, á lo menos que nos se premita á os escritors espresar-nos libremén con a grafía, fonetica, morfolochía e sintasis que nos pete, más que más en ixos meyos que se retetulan de “libres”, e que en zagueras siga o tiempo e as mayorías (o pueblo) as que dezidan as normas á seguir, pero sin imposicions trazaras ni chestez tunos e amagatos, e menos por chens que no s'anteran de por dó bufa l'aire.

En l'inte de escribir-se iste testo, encá pueden leyer-sen istos comentarios den-trando en a pachina de a *Biquipedia*. Tamién en *Chesús de Mostolay* d'ista enciclopedia.

---

(\*) *Os cuatro Ebanchelios d'o nuestro Señor Chesucristo*. Escuelas Pías, Zaragoza, 2008.

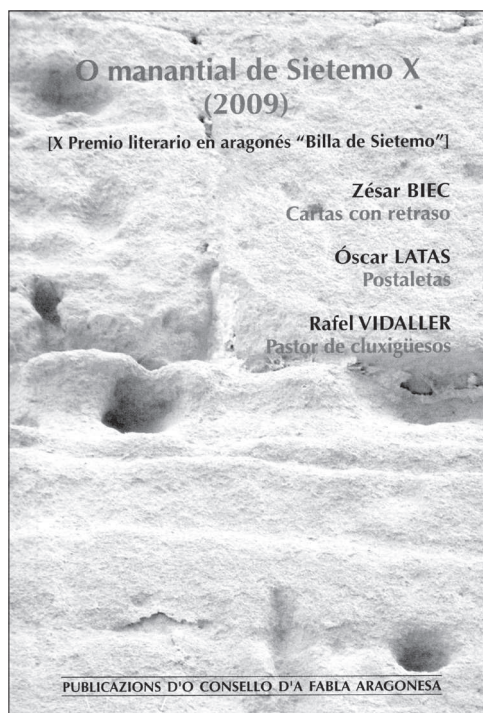


## *O manantial de Sietemo X (2009)*

Reseña de: BIEC, Zésar / LATAS, Óscar / VIDALLER, Rafel: *O manantial de Sietemo X (2009)*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2011. I.S.B.N.: 978-84-95997-39-5. 79 pp.

Dende fa ya tres decadas, o Conzello de Sietemo ampara iste premio literario en colaborazi3n con o Consello. Ta una luenga minorizata e minoritaria como a nuestra, os premios literarios alazetan a creyazi3n e dan oportunidaz a nuevos autors e autoras en ista luenga. Iste premio cumple de largo a suya misi3n, e grazias 3 el, l'aragon3s conta con una sobrebuena ripa de rilatos curtos, creyatos por toda mena d'escritors (consagratos, primerencos, fabledors maternos, fabledors de segunda luenga) que fan buena onra emparando a luenga. No cal olvidar-se de as obras poeticas que iste premio ha contribuyito 3 posar blango sobre negro.

Ista publicazi3n replega as obras premiadas en a edizi3n de 2009: *Cartas con retraso* en a demba de narratiba en aragon3s, *Pastor de Cluxigi3ses* en a demba de narrazi3n en aragon3s semontan3s e *Postaletas* en a demba de poesía. *Cartas con retraso* ye creyata por Z3sar Biec, autor de narracions ta ninos e ninas que ya mos eba sorprendito con o rilato curto *Augua de bida*, publicato en a obra coleutiba *Capiscol* e agora mos enluzerna con iste nuevo rilato. Paramos cuenta ascape que semos deb3n de un autor que manulla prou bien as teunicas narratibas, a creyazi3n de presonaches e d'ambiens istoricos creyibles, asinas como un buen aragon3s literario. Z3sar ranca de a istoria d'un familiar desaparexito rematando a guerra zibil, Antonio Alastruey Samitier, e debanta una narrazi3n en a cuala se preba de reconstruyir o debener bital d'iste presonache entre as 3nadas 1936 e 1939. Dos alavez sustienen o tarabidato narratibo: un per3n chuego de anapsis e prolepsis que mos leba dende as imbestigazions de o sobrino-nieto, Óscar, en iste siglo e a bida de Tomás, chirm3n de a lola d'Óscar, en a guerra zibil. L'atro amparo son as cartas, presens en tot o rilato, e que le dan o tetulo: a unica carta de Tomás, que le plega 3 ra suya chirmanita en 1975, a carta d'un miliziano que muere en a toma de Sietemo por parti de os republicanos e que replega Tomás, a carta que un brigadista, John, posa en mans de Tomás, chunto con bels



bersos, por si se muere (cal suposar que iste presonache ye Jonh Cornford, nieto de Darwin e luitador en o fren de Uesca. Un retallo de o suyo poema *A una milla de Uesca* encapeza o rilato; morió con 21 3nadas esfendendo a Republica en Andaluzía en 1937), a carta que cal que Óscar escriba por rogaria de a lola Antonia, e que fa ta saper en dó ye o cuerpo de Tomás, a rispuesta en a cuala no mos aclaran cosa e a zaguera carta, ixa que no remata de plegar ta o buz3n de Tomás, en a cuala podremos conoxer a berd3. Un narrador omniszi3n ba retabillando iste material, con talento, ta que os leutors podamos conoxer a suposata bida reconstruyita con a carta feita o 19 de setiembre de 1938 e as suposizions d'Óscar: Tomás fuye de o suyo lugar, en mans de os golpistas, ya que teme estar afosilato por a suya militanzia pulitica e sindical. S'integra en una colla anarquista con a cuala bibe a toma de Sietemo e o zerclo

de Uesca; ordens lo leban ta Barcelona, e astí, baxo as bombas, conoxe e se casa con Paquita. Con ista enchaquia manda ta casa a carta e o ritrato que plegará trenta años más tardi. O zaguer bayo de Tomás se tresbate en una checa de o SIM, preso e torturato por miembros de o PCE. A familia solo pue dezir que desaparexió en febrero de 1939, cuan teneba 37 añadas. En rematar o rilato, a familia e os leutors continuamos sin saper cosa d'iste ombre, por ixo, o sobrino baxa de continuo á mirar o buzón, por si alcaseo... Con una istoria familiar, una prezisa documentazióon istorica e un narrador que manulla con mayestría os fillos, Zésar fa un omenache á o suyo parién, como arquetipo d'atros muitos luitadors, por ixo posa istas palabras de portaleta: *Ta toz os que dixoron / a bida y a memoria / en a luita por un mundo libre.*

*Pastor de cluxigüesos* ye un rilato creyato por Rafel Vidaller, imbestigador de o mundo natural que, á begatas, mos sorprende con rilatos curtos como iste. A presona narratiba triata ta empentar o material ya a primera, asinas o mesmo protagonista mos ba dando datos e des-embolicando o rilato. No sapemos muito d'el, ni sisquiera o suyo nombre, solo que tiene familieta e bibe en Pau. Pero isto lo ba dizindo mientras petena por o mon chelato, por a parti ozitana d'una bal, con muito ficazio e intrés en rematar bien a faina que se leba entre as mans e que l'ha trayito astí. En l'inte que ye rodiando un niedo de cluxigüesos, os leutors conoxemos a suya esperenzia bital con o empleo de o monologo interior: dende nino s'esluzernó por istas alicas royas, le cuacaban os mons e dezió adedicar-se á ista au e o suyo mundo. De primeras a trabiés d'una asoziación, pero dimpués botió ta os despachos de París, se fizo un espierto balorato por o ministro e fundó un zentro ta criar cluxigüesos en cautibidá. Os cambeos pulíticos e as furas trazuzias de manullar o zentro de cría bulcan o suyo meyo de bida. Torna á petenar por o mon, como cuan yera choben, e astí trepuza con un escozés, Martín, un furtibo que s'adedita á furtar cocos d'aus de tota mena por encargo; iste l'ubre os güellos, e allora paramos cuenta, se mos ye rezentando un prozeso de corrompizióon d'un ombre, que ye fendo memoria de a suya bida ta chustificar ista nefanda azióon que ye fendo, furtar pollos de cluxigüesos. Ye una persona

que disprezia a toszos que le pueden fer sombra, creye que o mon e os suyos abitadors son d'el, "lo merexco", plega á dizir-se cuan os dos pollez son ya en o suyo poder e pasan ta Martín, que los ba á portiar ta un Zoo d'España. Iste presonache ya no ferá buelta buena, torna ta Pau, fendo-se á risadeta de toz os controls, diz "lo tiengo todo baxo control" e asinas ya pensa en atro encargo: furtar cocos de boleta, falcón e alica crabitera.

O premio de poesía ye *Postaletas*, d'Óscar Lata. Iste imbestigador serrablés ye debantando, dende fa ya bellas añadas, una intresán obra poetica que se refirma con ista obra, publicata á la bez que atro poemario, *Ya s'ha dispertato Guara*. Os poemas d'ista obra se retabillan en dos trampos, "Carrachinas d'o mar", con dezinueu composizióons e "Carrachinas d'a falsa" con deziseis composizióons. En iste poemario se fa una dedicatoria á ra funda amistanza, e s'enfila tamién con unos bersos de o poeta maldito Charles Baudelaire. L'afán de o poeta ye rancar os suyos bersos de o mundo pireneco, e ubrir a suya poesía ta otros mundos, en iste caso reyals pero luens de o mundo d'esperenzias de o poeta. A primera parti ye un conchunto d'estampas marinas, en concreto de a costa de San Chuan de Luz e a suya redolada, sobre as cualas o poeta bulca os suyos sentimientos: a luita amorosa como os empentes de a mar, l'amor como un barco esnabesando por a pelleta de l'amata, a soledá como un mar sin de barcos, os amors destruyitos como unas glarimas negras en a mar negra u os amors primerencos como un chuego en a placha. En a segunda parti, "Carachinas d'a falsa", os bersos son más amplos, dintro de a libertá que presienta a obra. As baurucas de o poeta tornan a burcarse en o paisache, estando muito presén un fundo amor que s'enruena en o paasache marítimo. En iste cantón trobamos un remero de o mundo pireneco, en o poema "a mar grana son os barcos de piedra en a bal", en o cualo metafioriza a mar con l'Ara e as casas con os barcos con as suya belas. En conchunto, beyemos un intento rematato con esito de botiar d'un zercllo poetico cutiano ta abordar otros mundos con una luen-ga que s'estira e s'enreliga en os bersos, politos, con imáchens muito azertatas, e sinzeros, en os que o poeta ubre batalera a suya falsa/alma.

**Paz Ríos Nasarre**

## Resolución 63

### CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Se publica aquí a resolución 63 d'o Consello Asesor de l'Aragonés, en redazió probisional, ta que toz os que quieran aportar bel amilloramiento, bella socherenzia u bel comentario, lo puedan fer antis de que se publique en redazió definitiba en *Luenga & fablas*. Por razons de falta d'espazio, a resolución 62, tamién aprebatada en redazió probisional, se publicará en *Fuellas* 204-205.

(redazió probisional)

5 d'abril de 2011.

L'apocope en os lumerals ordinals

Os achetibos d'orden (lumerals ordinals) regulan a suya forma en masculino singular seguntes a posizió debán u dezaga d'o sustantibo.

a) Si ban debán d'o sustantibo o normal ye que s'emplegue a forma alcorzata. Exemplos: *o primer día*, *o zaguer onso*, *o cuatrén quefer*, *en o seisén mes*.

b) Si ban dezaga d'o sustantibo, o normal ye que s'emplegue a forma completa: *o día primero*, *o bucardo zagüero*, *o quefer cuatreno*, *en o mes seiseno*.

En femenino o correuto ye que se mantenga perén (tanto si ba antis como si ba dimpués d'os sustantibo) a forma completa, porque a bocal *-a* en posizió final no caye e gosa conserbar-se, e antiparti cal fer concordanzia de chenero. Asinas, por exemplo: *a primera begata*, *a begata primera*, *a zagüera obella*, *a obella zagüera*.

Construions como *\*a primer begata*, *\*a primer bez*, pueden estar almisibles solamén si representan a trascrizi3n d'un troz de discurso coloquial, pero sapendo que ye una constru3n incorreuta gramaticalmén, por falta de concordanzia.

O comportamiento d'a *-o* ye muito diferén d'a *-a* en posizi3n final de palabra. D'aluerdo con o que ye propio d'a fonetica ebolutiba de l'aragonés, en ixa situazi3n ye posible en bels casos a cayedura d'a *-o* dezaga de *-r* u *-n*, en concreto cuan l'achetibo ba debán d'o sustantibo: allora se produze apocope. Ixo no ye posible que ocurra con a *-a*. Por atro costato, seguntes uno de os regles basicos d'a concordanzia, l'achetibo debe conzertar en chenero, e tamién en lumero, con o sustantibo á o que acompaña. Por ixo, entre que ye posible *o primer lugar*, no son construions azeutables *\*a primer añada*, *\*a primer pilota* (abrán á estar: *a primera añada*, *a primera pilota*) ni *\*as primers añadas*, *\*as primers pilotas* (abrán á estar: *as primeras añadas*, *as primeras pilotas*).

En as bals de Bielsa e de Chistau a cayedura d'a *-o* ye común en os sustantibos e os achetibos, con independenzia de si l'achetibo ba debán u dezaga d'o sustantibo. Ixa ye una de as carauteristicas foneticas dialeutals de l'aragonés local d'ixas bals. Asinas que, igual como se diz *ferrer* (por *ferrero*), *chiner* (por *chinero*), *mardán* (por *mardano*), etc., d'a mesma traza ye normal emplegar en ixas zonas *primer* (por *primero*), *zaguer* (por *zagüero*), *cuatrén* (por *cuatreno*), *seisén* (por *seiseno*), etc. Astí, por tanto, no bi ha diferenzia en a forma d'o lumeral ordinal seguntes baiga debán u dezaga d'o sustantibo, ya que en toz os casos s'emplega sin a *-o* final.

## Informe lumero 13: Segundo enample d'a lista patrón d'os nombres d'as aus en aragonés (2011)

### CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

O Consello Asesor de l'Aragonés ya aprebo e publico en 2008 un informe (o lumero 5) que consistiba en un "Enample d'a lista patrón d'os nombres d'as aus en aragonés". Agora presentamos un nuebo enample por tal que l'*Anuario Ornitológico de Aragón* publica una lista d'as aus oserbatas en istas zagueras añadas (2009 e 2010) en Aragón e cal proposar os nombres en aragonés. Ban arringleratas por orden alfabetico.

Iste informe s'aprebo en a suya redazióu probisional por o Consello Asesor de l'Aragonés en a sesión plenera d'o 5 d'abril de 2011, se tornó a considerar, con bellas modificazióus e añadienzas en a sesión de 31 de mayo de 2011, e se publica en as *Fuellas* 203 (mayo-chunio 2011) por tal que toz os que lo deseyen puedan fer comentarios, alegazióus u contrebuzióus ta amillorar-lo antis de l'aprebazióu d'a suya redazióu firme. O Informe lumero 12, ya aprebo, se publicará, por razons d'espazio, en as *Fuellas* 204-205.

**ara aliberde** *Ara chloroptera*. Alemán: *grünflügelara*; anglés: *red-and-green Macaw*; cast. *guacamayo rojo*; francés: *ara chloroptère* u *ara à ailes vertes*.

**bispe amariello** *Euplectes afer*. Alemán: *tahaweber*; anglés: *yellow-crowned bishop* u *golden bishop*; cast. *tejedor amarillo*; francés: *euplecte vorabé*; portugués: *cardeal-tecelão-amarelo*, *arcebispo* u *bispo-de-coroa-amarela*.

**falzeta d'augua bengalina** *Sterna bengalensis*. Alemán: *rüppellseeschwalbe*; anglés: *lesser crested tern*; cast. *charrán bengalí*; francés: *sterne voyageuse*.

**gabiota de Delaware** *Larus delawarensis*. Alemán: *ringschnabelmöwe*; anglés: *ring-billed gull*; cast. *gabiota de Delaware*; francés: *goéland à bec cerclé*.

**indeseparable de cara rosa** *Agapornis roseicollis*. Alemán: *rosenköpfchen*; anglés: *rosy-faced lovebird*; cast. *inseparable de Namibia*; catalán: *agapornis de Namibia*; francés: *inséparable rosegorge*; italiano: *inseparabile facciarosa*; portugués: *inseparável-de-faces-rosadas*. *Agapornis*, en griego, ye 'paxaro de l'amor'.

**papagai nandai** *Nandayus nenday*. Alemán: *nandaysittich*; anglés: *nanday parakeet*; cast. *aratinga ñandai*, *ñandai*; francés: *conure nanday*; italiano: *parrocchetto nanday*.

**rosiella pincha** *Platycercus elegans*. Alemán: *pennantsittich*; anglés: *crimson rosella*; cast. *perico elegante*; catalán: *ànec arbori de bec roig*; francés: *perruche de Pennant*; italiano: *rosella cremisi*.

**sirirí de bieco royo** *Dendrocygna autumnalis*. Alemán: *herbstpfeifgans*; anglés: *black-bellied whistling-duck*; cast. *suirirí piquirrojo*; francés: *dendrocygne à ventre noir*; portugués: *marreca-cabocla*.

**tordo irisato** *Lamprotornis sp. (nitens?)*. Anglés: *glossy-starling*; cast. *estornino metálico*; francés: *choucador*; portugués: *estorninho-metálico (nitens)*.

**tordo rosa** *Sturnus roseus*. Alemán: *rosenstar*; anglés: *rosy starling*; cast. *estornino rosado*; francés: *étourneau roselin*. En Arizón et al. (1996), "tordo americano rosa": se cambea seguindo ro criterio señalato por o Consello Asesor de l'Aragonés (2008).

#### Bibliografía:

ARIZÓN, I. et al. (1996): *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, Pucofara.

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS (2008): "Informe lum. 5. Enample d'a lista patrón d'os nombres d'aus en aragonés", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 29-33.

## **IX PREMIO INTERNAZIONALE DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS «CHUSÉ COARASA» (2011)**

Con a intinzió d'empentar a creyazió literaria en aragonés e más que más os treballos de narratiba, aduyando á publicar á os chóbens autors, o Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o **IX Premio Internacional de nobela curta «Chusé Coarasa»** –en onor d'o gran narrador cheso–, que se menará seguntes os siguiens reglas:

1. En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualsiquier país que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combenién.
2. Os treballos que se i presenten consistirán en una nobela curta inedita e deberán estar escritos en aragonés.
3. L'amplaria d'as obras presentatas será d'entre 50 e 150 fuellas grandaria DIN A4 mecanografiatas á dople espazio.
4. De cada nobela presentata s'achuntarán tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deberá ir acompañata d'una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o exterior e o nombre e os datos presonals en o interior).
5. As obras s'endrezarán antis d'o día 30 de setiembre de 2011 ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca.
6. O churato –d'o que formarán parti escritores y estudiosos de l'aragonés– dará á conoxer a obra ganadera en o mes de nobiembre de 2011.
7. O premio consistirá en un premio en metalico de 600 (seisientos euros) y en a publicazió d'a nobela, que será publicata por cuenta d'a editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A imprentazió e publicazió se ferán d'aluerdo con as normas ortograficas de l'aragonés, emologatas en 1987. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos de publicazió tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga.
8. O churato, d'aluerdo con a calidá literaria, correzió lingüistica e atras zercustanzias, podrá dezidir no atorgar o premio. Tamién podrá dezidir atorgar bella menzió espezial á bella nobela, recomendando a suya publicazió.
9. As obras premiafas e distinguitas con menzió quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui podrá publicar-las, tanto en aragonés como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital. Igualmén, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d'un mes dimpués de fer-se publica ra dezisió d'o churato.
10. A presentazió á iste premio presuposa l'azeutazió d'istos reglas.

**Uesca, abiento de 2010  
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

# VI TROBADA

d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura

Colaboran

Uesca, 6, 7 e 8 d'otubre de 2011

## SEGUNDA ZERCULAR

### PROGRAMA

Organiza

INSTITUTO DE ESTUDIOS  
ALTOARAGONESES  
Deposición de Hechos

Comisión d'enfilamiento

Francho Nagore Laín, Chesús Vázquez Obrador, Chusé Inazio Nabarro Garzía, Francho Rodés Orquín, Paz Ríos Nasarre, Pilar Benítez Marco, Carmen Castán Andolz, María Ángeles Ciprés Palacín

Instituto de Estudios Altoaragoneses

Parque, 10 - 22002 Uesca  
www.iea.es / iea@iea.es  
Telefono: 974 29 41 20  
Facs: 974 29 41 22

## 6 chuebes

### primera sesión

Enfiladors: Chesús Vázquez / Pilar Benítez

- 17:00** Acullida á ras presonas inscritis y entrega de documentación.  
**17:30** Auto inaugural (parola d'enzetamiento).  
**18:00** Primera ponenzia:  
 "Aragonés y aragonesismos en el DiCCA-XV".  
 Coloma Llied (Universitat de Barcelona)
- 19:15** Pausa.  
**19:30** Presentación de comunicazions:  
 19:30 "Estudio lingüístico d'un capbreu de Tauste de o sieglo XV".  
 Chusé Inazio Nabarro (Consello d'a Fabla Aragonesa)  
 19:45 "Elementos lingüísticos galorrománicos en o testo aragonés Flor de las ystorias de Orient, d'o scriptorium de Johan Fernández de Heredia".  
 María Ángeles Ciprés Palacín (Universidad Complutense de Madrid)  
 20:00 "Rasgos aragoneses orientales en un manuscrito aljamiado-morisco".  
 Pablo Raza Candás (Universidad Carlos III de Madrid)  
 20:15 "Tolba, la antigua Tolous y Cataluña".  
 Carlos Rizas Jiménez (Universitat Oberta de Catalunya)  
 20:30 "Aportaciones a la onomástica medieval aragonesa según la colección diplomática Documentos de Montearagón (1058-1205)".  
 Ricardo Garbide Martinena (Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea)

10:15 "Lingüística computacional y lenguas minoritarias: sistemas de corrección para el aragonés".

Santiago J. Paricio  
(Profesor de Enseñanza Secundaria, Gobierno de Navarra)

- 10:30** Pausa.  
**11:00** Presentación de comunicazions:  
 11:00 "Conzeutos culturals propios de l'aragonés. Localización por meyo de l'Árbol Conzeutual (potenzialmén) Unibersal d'a Plataforma Intercultural Multilinguache Zirano".  
 Miguel Santoleria  
 11:15 "Una nobela negra en aragonés: *Mai solo bi'n ha que uno*".  
 Paz Ríos Nasarre (Consello d'a Fabla Aragonesa)
- 11:30** Pausa.  
**11:45** Segunda ponenzia:  
 "L'aragonés en el marc de l'ensenyament lingüístic de Zarko Muljačić".  
 Nikola Vuletić (Unibersitét de Zadar, Croacia)
- 13:00** Presentación de libros.

### tercera sesión

## biernes de tardes 7

Enfiladors: Francho Nagore / María Ángeles Ciprés

## 7 biernes de mañanas

### segunda sesión

Enfiladors: Chusé Inazio Nabarro / Francho Rodés

- 09:15** Presentación de comunicazions:  
 09:15 "As casas d'Ansó. Oiconimia de la villa de Ansó (Huesca, Aragón)".  
 Elena Gusano / Juan Carlos López-Nugartza  
(Universidad Pública de Navarra - Navarra Unibertsitatea Publikoa)  
 09:30 "Toponimia de la zona meridional de Monegros. Estudio lexicalógico".  
 María Ángeles Lax Cacha (Universidad de Zaragoza)  
 09:45 "Topónimos mayores y menores de origen vegetal en el Alto Aragón".  
 Mario Sanz Elorza (Gerencia Territorial del Catastro, Segovia)  
 Luís Villar (Instituto Pirenaico de Ecología, Chaca)  
 10:00 "Descripción y evaluación de un analizador/generador morfológico para el aragonés, como base para un sistema de traducción automática mediante transferencia".  
 Juan Pablo Martínez Coriós / J. O'Regan / F. Tyers

- 16:15** Presentación de comunicazions:  
 16:15 "Reloch de pochá no ye solo una nobela".  
 Ana Giménez Betrán (Consello d'a Fabla Aragonesa)  
 16:30 "¿Qué puede aportar el aragonés a la tipología semántica?"  
 Alberto Hijazo / Iraide Ibarretxe (Universidad de Zaragoza)  
 16:45 "Dos actitudes y dos maneras de ver el fenómeno del aragonés".  
 Aleksay Yéschenko (Unibersitét de Priutgorsk, Rusia)  
 17:00 "A balcanización (grafica) de l'aragonés".  
 Chaime Marzuella / Antón Eita (Universidad de Zaragoza)  
 17:15 "Identidad lingüística en Ayerbe".  
 Rosa Bercato Oñal (Oxford)  
 17:30 "L'aragonés en os libros de testo escolars (Primaria y Secundaria)".  
 Chabier Gimeno Montaña (Universidad de Zaragoza)  
 17:45 "El asturiano y el aragonés en la taxonomía lingüística peninsular. Ciencia e ideología".  
 Remán d'Andrés (Universidad de Oviedo)
- 18:00** Pausa.  
**18:30** Tercera ponenzia:  
 "El aragonés, la lingüística y el imperialismo filológico".  
 Juan Carlos Moreno Cabrera (Universidad Autónoma de Madrid)
- 20:00** Rezital de musica en aragonés, por Biella Nuei.

<b>Fuelleta</b> <b>2011</b>	Apellidos	_____		
	Nombre	_____		
	Adreza	_____		
	Localidá	_____		
	Codigo postal	_____		
	Telefono	_____	Facs	_____
	Correu eleutronicu	_____		
	Profesión	_____		
	Zentro de treballu	_____		
	Presenta comunicazió	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	
	Solizita estar inscrito en a VI Trobada d'Estudios e Rechiras arredol de l'Aragonés e a suya Literatura	_____		
		_____, a _____ de _____ de 2011	Firma	_____

8 **sabado**

**cuatrena sesión**

**Enfiladors: Paz Ríos / Carmen Castán**

- 09:15** Presentación de comunicaziós:  
09:15 "Escritors no 'patrimonials' que escriben en aragonés en o primer tercio d'o sieglo XX".  
*Óscar Lates Alegre (Consello d'a Fabla Aragonesa)*  
09:30 "Otra pionera en el estudio del aragonés: María del Pilar Guirao Parga".  
*María Pilar Benítez Marco*  
09:45 "Los cuadernos de Díaz Rozas. Un material desconocido de interés para el aragonés desde una perspectiva antropológica y lingüística".  
*José Ignacio López Susín (Raide de Estudios Aragoneses)*  
10:00 "A utilizazió de textos líricos en una clase d'aragonés alozetal. Condiziós lingüísticas e metodolochicas ta afaborir estructuras de combersa".  
*Chusé Antón Santamaría (Raide de Estudios Aragoneses)*  
10:15 "Os cuentos en l'amostranza de l'aragonés".  
*Zésar Biec Arbúés (Consello d'a Fabla Aragonesa)*
- 10:30** Pausa.
- 11:00** Presentación de comunicaziós:  
11:00 "A composizió en aragonés seguntes o testimonio d'os denominaziós populares d'a chen d'os lugars".  
*Francho Negare Lain (Universidat de Zaragoza)*  
11:15 "O lescio d'a fauna en aragonés: apuntes taxonomicos".  
*Rafel Vidaller Tricas (Consello d'a Fabla Aragonesa)*  
11:30 "Bellas semellanzas lescicas entre roncalés e aragonés".  
*Santiago Bal Pelazius (Consello d'a Fabla Aragonesa)*  
11:45 "Lengua y vocabulario de Naval (Somontano de Barbastro) en la obra de Privato Cajal (1969)".  
*Alberto García Trel (Consello d'a Fabla Aragonesa)*
- 12:00** Pausa.
- 12:30** Cuatrena ponenzia:  
"«Este per no ye d'a mía tierra» – Percepción 'científica' y percepción 'profana' del continuum dialectal altoaragonés".  
*Sebastian Postlep (Institut für Romanische Philologie, Ludwig-Maximilians-Universität München)*
- 13:45** Auto de clausura.
- 14:30** Chenía conchunta de rematanza.

**Premios ta asistencia**

Os profesors d'Educazió Infantil, Primaria u Secundaria, funcionarios con destino en zentros d'amostranza d'Aragón, podrán solizitar de forma personal e particular premio ta asistencia á ras sesiones d'a VI Trobada, siguiendo o procedimientu abitual debán d'a Direzió d'os zentros e d'a Delegazió Probinzial d'Educazió.

**Diplomas e emologazió**

S'atorgará zertificatu d'asistencia equibalén á 20 horas letibas á ras presonas que acrediten a suya presenzia en as diferents sesiones. Esta zertificazió tendrá emologazió d'o Departamento de Educazió, Cultura y Deporte (Gobierno de Aragón), á trabiés d'o Centro de Profesores y Recursos de Uesca, por tal de facilitar a partizipazió de profesors d'Amostranza Primaria e Secundaria. Á os que i presenten bella comunicazió o Instituto de Estudios Altoaragoneses lis expedirá zertificazió espeziфика de partizipazió cuaternando ro títulu d'o treballu, si asinas lo demandan os autors.

Ta os estudiants d'a Unibersidat de Zaragoza ista VI Trobada ye reconoxita con 2 credits de libre elezió.

Ta otener ditos credits ye obligatoria a presentazió d'un resumen con o contenido d'a Trobada, con un mínimo de 5 fuellas e un máximo de 10, de 30 ringleras cada fuella por una cara. O treballu s'entregará en a siede d'o IEA en o plazo de quinze días dimpués de rematata a Trobada.

A calificazió será de aplu o no aplu.

**Inscriziós**

**plazo** O plazo d'inscrizió en a Trobada remata o día 15 de setiembre de 2011. Os/as que deseyen inscribir-se nimbairán a fuella d'inscrizió antis d'ixe día, achuntando una copia d'a trasferencia bancaria feita ta apocar a conduta d'inscrizió.

**cuantía** A conduta d'inscrizió ye de 30 euros (15 ta estudiants e chen en paro).

**traza de fer o pago** Os ingresos cal fer-los en a cuenta corrién lumero 3189-0200-19-1078351127, que ye ubierta á nombre d'a Instituto de Estudios Altoaragoneses en MultiCaja.

A fueleta d'inscrizió, chunto con una copia d'a trasferencia bancaria, se nimbairá ta ra Secretaria d'a VI Trobada, Instituto de Estudios Altoaragoneses, calle d'o Parque, 22002 Uesca.

# VI TROBADA

D'ESTUDIOS E RECHIRAS  
ARREDOL D'A  
LUENGA ARAGONESA  
E A SUYA LITERATURA

Uesca 6, 7

e

8

d'otubre de

2011

## Información e inscriziions

Instituto de Estudios Altoaragoneses

Parque, 10 - E-22002 Uesca

Tel.: 974 29 41 20 - Facs: 974 29 41 22

[www.iea.es](http://www.iea.es) / [iea@iea.es](mailto:iea@iea.es)

Plazo d'inscrizióon dica o 15 de setiembre de 2011

Colaboran



Universidad  
Zaragoza



Universidad  
Huesca

Organiza



INSTITUTO DE ESTUDIOS  
ALTOARAGONESES

Departament de Recerca